

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЯЯННОСТЬ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В РАЗНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЯХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Косенко Н.М.

Красноармейский индустриальный институт

Левенец Л.Г.

Донецкий национальный технический университет

Тодорова Н.Ю.

ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Постановка проблемы и ее определение. Данная статья посвящена изучению семантической спаянности словосочетаний в современном английском языке на примере словосочетаний с объектными отношениями между компонентами, образованными по модели «глагол + существительное» типа *to cast a glance, to give a helping hand, to take a taxi*.

Проблема словосочетаний в лингвистической науке становится центральной в работах Ф.Ф.Фортунатова и его учеников. Более подробно к исследованию проблемы разграничения словосочетаний и слов, словосочетаний и предложений, а также словосочетаний и фразеологических единиц подошли такие лингвисты как В.В.Виноградов, А.И.Смирницкий, Н.Н.Амосова, В.В. Бурлакова.

Исследованием семантической спаянности компонентов словосочетания занимались зарубежные лингвисты, среди которых Л. Блумфильд, П.Поплавский, М.Бирвиш, Л.Ельмслев, Э.Сепир. Их труды затрагивают основные аспекты слова и словосочетания, проблему определения устойчивых словосочетаний, функционирование словосочетаний в составе предложения.

Пути исследования семантики словосочетаний нефразеологического характера намечены в ряде работ, однако, комплексного исследования семантической спаянности компонентов различного типа словосочетаний не проводилось. В лингвистической литературе представлены только элементы такого анализа. Так, в частности, наименее изученными являются некоторые аспекты функционирования устойчивых словосочетаний; достаточно полно изучены их типы, в то время как более пристальное внимание уделяется свободным и фразеологическим словосочетаниям.

Актуальность данного исследования, таким образом, обусловлена недостаточной изученностью критерия семантической спаянности компонентов устойчивых словосочетаний, а также довольно высокой частотностью использования словосочетаний рассматриваемого типа в современном английском языке, что также влечет необходимость их изучения.

Объектом данной статьи являются устойчивые глагольные словосочетания, **предметом** – основные, базовые критерии семантической спаянности компонентов данных языковых единиц.

Цель статьи – определить и изучить лексические и синтаксические характеристики рассматриваемых критериев спаянности.

В соответствии с поставленной целью, данное исследование предполагает решение следующих **задач**: 1) классифицировать словосочетания в соответствии с основными критериями семантической спаянности их компонентов; 2) изучить данные критерии; 3) дать сравнительную характеристику рассматриваемых критериев в художественном и публицистическом стилях современного английского языка.

Материалом исследования послужили 5277 словоупотреблений, отобранных методом сплошной выборки из произведений английских и американских авторов, а также из публицистических источников. Более детальному анализу подверглись 275 устойчивых глагольных словосочетаний, что составило 5,3% всего массива отобранных языковых единиц.

Изложение основного материала и полученные выводы. В современной лингвистике принято проводить параллель между словом и фразеологизмом, что привело к появлению так называемой «теории семантической эквивалентности» указанных языковых единиц. По мнению Л.Р.Вайнера, многие исследователи сводят сущность семантической спаянности компонентов словосочетания к той или иной степени эквивалентности (часто синонимичности) словосочетания отдельному слову. Однако, как утверждает исследователь, общая теория эквивалентности словосочетания слову малоэффективна, поскольку при анализе семантики фразеологизмов или устойчивых словосочетаний в сопоставлении с анализом семантики слов целесообразно рассматривать данные соотношения, как в узком, так и в широком смысле, учитывая целый ряд характеристик слов. Обусловлено это, прежде всего тем, что слова и словосочетания принадлежат к разным уровням языковой системы: слова являются единицами лексико-семантического уровня, а словосочетания – единицами синтаксического уровня [1, с.5].

А.В.Кунин, анализируя семантическую спаянность словосочетания с точки зрения его соотнесенности со словом, подчеркивает необходимость «комплексного подхода к семантике словосочетания» [3, с.108]. В плане соотнесенности слова и словосочетания рассматривается взаимодействие значений слов, входящих в словосочетание, со значением всего словосочетания. Автор отмечает, что слово само по себе может иметь несколько значений, но слово в составе того или иного конкретного словосочетания представлено только данной сочетаемостью и только данным значением. Вместе с тем учитывается и то общее, что есть у слова и словосочетания с точки зрения их предметной спаянности (наличие одного и того же денотата) [3, с.6].

В связи с этим необходимо четкое осмысление вопроса значений слова и словосочетания как единиц номинации.

Попытки дать четкое и единое определение слову в лингвистике предпринимались неоднократно. Существует множество таких определений.

В.В.Виноградов пишет: «Номинативное значение слова – опора и

общественно осознанный фундамент всех его значений и применений. Слово всегда что-то обозначает, в этом его назначение, этим определяется его смысл и самое существование как знака» [2, с.12].

С точки зрения своего содержания слово представляет сложное образование, семантическую структуру - совокупность более элементарных единиц, лексико-семантических вариантов слова. Лексико-семантический вариант многозначного слова, также как и слово, является двусторонней единицей, представляющей собой единство материальной формы (звуковой, графической оболочки) и внутреннего содержания [6, с. 30].

Как слово, так и словосочетание одинаково обладают потенциальной способностью к собственно семантическому развитию и реализуют ее в общем употреблении. Слова в словосочетаниях находятся в определенных смысловых и формальных отношениях и связях между собой; вместе они образуют определенное лексико-семантическое единство.

Проблема словосочетания весьма актуальна для современного синтаксиса. Она вызывает полемику по многим вопросам. К таким вопросам исследователи относят трудности, связанные с существованием словосочетания как реальной синтаксической единицы, а не как гипотетической структуры. Некоторые ученые ставят под сомнение представление словосочетанием особого номинативного языкового материала, который наряду со словом используется в качестве готовых единиц для построения предложений, как это утверждает нынешняя теория словосочетания [5, с.7].

Поскольку словосочетание обладает некоторыми свойствами слова, а именно – функционирует как единица номинации и входит в состав предложения как нечто целое, как один из его членов и, поскольку, вместе с тем, несмотря на определенную самостоятельность, оно не цельноформленно, а является синтаксическим объединением слов – при выделении словосочетаний, как правило, определяется, с одной стороны, их отличие от слов, с другой – от предложений. Таким образом, словосочетание является как бы промежуточным звеном, переходной единицей между основными единицами языка – словами и основными единицами речи – предложениями: слово–сочетание–предложение.

Э.М.Медникова отмечает, что «словосочетание, складываясь не менее чем из двух соединенных в соответствии с синтаксическими правилами данного языка знаменательных слов (вместе с относящимися к ним служебными словами или без них), одно из которых является главным, опорным, представляет собой грамматическое единство, обладающее определенной семантической цельностью» [4, с.69].

Ученые отмечают, что внутри словосочетания действуют две противоположные тенденции – к цельности и расчлененности. Результатом их взаимодействия является возникновение в языке словосочетаний с различной степенью спаянности.

Традиционно, в науке о языке выделяют три основные типа словосочетаний, исходя из принципа комбинаторности и идиоматичности:

1) свободные, то есть продуктивные, создающиеся говорящим в процессе речи;

2) фразеологические, то есть непродуктивные, заранее «готовые» и вносящиеся говорящим в речь на равных правах со словом;

3) переходными, лежащими между двумя первыми классами словосочетаний, то есть полупродуктивные, отличающиеся от фразеологических отсутствием цельности номинации, но, с другой стороны, вследствие регулярного употребления, многократного воспроизведения, ставшие устойчивыми «формулами», не создаваемыми в речи, а вносящимися в нее [4. с. 73-74].

Объектом данной статьи, как уже отмечалось выше, являются устойчивые глагольные словосочетания, принадлежащие к третьему типу.

Устойчивость словосочетания, семантическая спаянность его компонентов – это степень, мера семантической неразложимости этих компонентов. Устойчивость предлагает десемантизацию компонентов словосочетания в той или иной степени. Например, *to take care, to give smb. a wind, to take a taxi, to drop one`s eyes.*

В науке о языке выделены определенные критерии, определяющие степень семантической спаянности словосочетания. К ним относятся критерий структурно-семантической обусловленности компонентов словосочетания, критерий структурной разложимости, критерий референтной мотивированности. [1].

Критерий структурно-семантической обусловленности изучается в данной статье путем анализа семантической сочетаемости компонентов словосочетания. Степень обусловленности значения компонента зависит от широты его сочетаемости в данном значении.

Характеризуя данный критерий, мы принимаем во внимание следующие показатели: 1) выступает ли компонент словосочетания в главном или в одном из неглавных значений; 2) включает ли лексический ряд слова абстрактной или конкретной семантики; 3) является ли лексический ряд замкнутым или открытым.

В результате проведенного анализа, представляется возможным представить критерий структурно-семантической обусловленности компонентов словосочетания в рассматриваемых функциональных стилях в Таблице 1.

Как видно из приведенной таблицы, детально изученными в данной статье являются 275 языковых единиц (устойчивых словосочетаний), условно принятых нами за 100%. Из них 213 (77,5%) устойчивых словосочетаний изучаются на материале функционального стиля художественной литературы, а 62 (22,5%) словосочетаний устойчивого (переходного) характера были отобраны из материала публицистического стиля современного английского языка.

Данные таблицы 1 показывают, что с точки зрения изучаемого критерия существуют определенные закономерности в использовании слов-компонентов словосочетаний рассматриваемого типа.

Как в художественном, так и в публицистическом стилях, высокочастотными являются слова в их главном, денотативном значении (60,8%

из 100% и 7,1% из 25%). Например, *But you told me yesterday that you had received the report from the Commission, and that it entirely condemned the whole thing* [8, с. 192].

Таблица 1

/п	Основные показатели, характеризующие критерий		художественный стиль		публицистический стиль	
			количество	%	количество	
	В каком значении выступает компонент словосочетания	главное (денотативное) значение	167	60,8	47	17,1
		Переносное значение	46	16,7	15	5,4
		ВСЕГО	213	77,5	62	22,5
	Включает ли лексический ряд слова абстрактной или конкретной семантики	Абстрактное значение	93	33,8	33	11,9
		Конкретное значение	120	43,7	29	10,6
		ВСЕГО	213	77,5	62	22,5
	Является ли лексический ряд замкнутым или открытым	замкнутый	41	14,9	14	5,1
		открытый	172	62,6	48	17,4
		ВСЕГО	213	77,5	62	22,5

Высокая частотность слов-компонентов устойчивых словосочетаний в их главном, денотативном, значении можно объяснить тем фактом, что именно значение этого типа направлено непосредственно на предмет, явления, действия и качества действительности. Это – опора и общественно осознанный фундамент всех других значений и применений слова.

Говоря об использовании изучаемых единиц в абстрактном или конкретном значениях, необходимо отметить, что они проявляют достаточно высокую степень абстракции, на что указывают данные таблицы 1. Высокую степень абстракции лексического значения ученые объясняют необходимостью образно-экспрессивной характеристики языковых значений. Общеизвестным является тот факт, что человеческие познания, жизнь человека как общественного существа немислимы без процесса абстракции. Человек не может ни познавать, ни осуществлять речевое общение, ни успешно практически действовать без абстрактного мышления.

В рассматриваемых художественных произведениях герои чаще всего имеют дело с какими-либо абстрактными понятиями. Это – либо их размышление, либо состояние и чувства и т.д. Например:

1. *I do not suppose I should ever have set down my recollections if the hazards of*

the war had not taken me to Tahity [9, с.26].

2. *It throws a shadow of insincerity of their deep emotions* [3, с.103].

По сравнению с использованием слов в их более конкретных значениях (например, *to take a house, to take a taxi*), слова в приведенных примерах обладают более абстрактными значениями.

Следует отметить, что чем специфичнее значение слова в составе устойчивого словосочетания, чем более ограничена сочетаемость этого слова, тем большей является семантическая спаянность компонентов данного словосочетания. Степень семантической свободы слов в конкретном значении всегда меньше таковой в абстрактном значении.

Аналогичное утверждение можно отнести и к замкнутости-открытости лексического ряда слов-компонентов рассматриваемых словосочетаний: лексический ряд более открыт, слово может сочетаться с более многочисленным количеством лексических единиц при большей абстрактности лексического значения данного слова. Таким образом, замкнутость-открытость лексического ряда (и семантическая спаянность компонентов словосочетания) находятся в прямой зависимости от степени конкретизации или абстракции значений слов, входящих в данное словосочетание.

Следующим этапом изучения семантической спаянности переходных (устойчивых) словосочетаний является рассмотрение их с точки зрения критерия структурной разложимости.

В работе определен набор из трех дистрибутивно-трансформационных признаков, который используется при выявлении степени структурной разложимости словосочетания:

- 1) возможность пассивной трансформации;
- 2) возможность расширения словосочетания за счет однородных членов;
- 3) возможность замены одного из компонентов словосочетания словом того же грамматического класса при сохранении вторым компонентом своего значения.

Любое устойчивое словосочетание «существительное + глагол» с объектными отношениями между компонентами характеризуется наличием или отсутствием каждого из этих признаков. Результатом изучения критерия структурной разложимости представлены в таблице 2.

Следует отметить, что в отличие от фразеологических сочетаний, переходные не обладают фиксированной грамматической формой и относятся к оборотам с нижним порогом устойчивости.

Переходные глагольные словосочетания обладают большими возможностями в отношении дистантного расположения их компонентов. Любое грамматически дистантное расположение компонентов словосочетаний рассматриваемого типа не нарушает семантического тождества такого словосочетания. Например: *A recording of a telephone conversation between the UK's ambassador to Libya and a senior party leader has been leaked by Libyan authorities* [10, с.2].

Таблица 2

/п	Основные показатели, характеризующие критерий		художественный стиль		публицистический стиль	
			количество	%	количество	%
	Возможность пассивной трансформации	трансформация возможна	134	48,8	45	16,3
		трансформация невозможна	79	28,7	17	6,2
		ВСЕГО	213	77,5	62	22,5
	Возможность расширения словосочетания за счет однородных членов	Расширение возможно	164	59,7	42	15,2
		Расширение невозможно	49	17,8	20	7,3
		ВСЕГО	213	77,5	62	22,5
	Возможность замены одного из компонентов словом того же грамматического класса	замена возможна	171	62,2	41	14,9
		замена невозможна	42	15,3	21	7,6
		ВСЕГО	213	77,5	2	22,5

Что касается возможности пассивной трансформации, всего 28,7% (из 77,5%) словосочетаний в художественном стиле и 6,2% (из 22,5%) данных единиц допускают употребление глагольных компонентов в страдательном залоге. Например: *And when the dialogue is reduced to this, it is time we quitted the scene* [11, с.318].

Применяя критерий референтной мотивированности словосочетания, был изучен характер соотносительности словосочетания и его компонентов с действительностью, что также является показателем семантической спаянности.

Степень референтной мотивированности словосочетания определяется характером предметной отнесенности каждого из компонентов, при этом выделяется три типа предметной отнесенности: прямая (если слово является первичным обозначением референта, то есть выступает в прямом номинативном значении); парадигматически опосредованная (если слово является вторичным обозначением референта, то есть используется в переносном или стилистически ограниченном значении), и синтагматически опосредованная (если компонент переходного (устойчивого) словосочетания не имеет самостоятельной предметной направленности, он соотносится с референтом опосредованно, через другой компонент).

Вся выборка подверглась анализу с точки зрения каждого типа предметной отнесенности с целью определения критерия референтной мотивированности словосочетания.

Таблица 3

/п	Тип предметной отнесенности	художественный стиль		публицистический стиль	
		Количество	%	количество	%
	Прямая	41	18,9	42	15,2
	Парадигматически опосредованная	119	43,3	11	4
	Синтагматически опосредованная	53	19,3	9	3,3
	ВСЕГО	213	77,5	62	22,5

Как показывают данные таблицы 3, соотношение использования устойчивых словосочетаний изучаемого типа различно, в зависимости от функционального стиля. Такое несовпадение можно объяснить различными функциями двух рассматриваемых в статье стилей английского языка, а именно, основной функцией художественного текста является эстетико-когнитивная функция, функция создания эмоционального воздействия на читателя. Поэтому в художественном тексте преобладает парадигматически опосредованная предметная отнесенность, когда слово-компонент устойчивого словосочетания является вторичным обозначением референта, то есть выступает в переносном или стилистически ограниченном значении. Например: *Why they run liquor now? – he said* [7, с.210]. При прямой предметной отнесенности глагол *to run* выступает в своем прямом номинативном значении – “*to move using legs, going faster than you walk*”.

Основной задачей публицистического стиля является передача содержания материала, то есть информативная функция, как правило, без проекции на его автора. Благодаря характерному сочетанию логической аргументации и эмотивных элементов (как правило, в эссе), публицистический стиль имеет общие черты со стилем научной литературы с одной стороны, и в некоторой мере со стилем художественной прозы, с другой стороны. В большинстве случаев его последовательные и логические синтаксические структуры, лексика делают его в большой мере схожим с научной литературой. Поэтому здесь преобладает прямой тип предметной отнесенности (следуя данным таблицы 3, 95,2% из 22,5%). Таким образом, исходя из вышеизложенного, следует отметить, что словосочетания рассматриваемого типа обладают определенной семантической спаянностью. Отсюда возникает вопрос их разграничения от собственно фразеологических словосочетаний.

Устойчивость словосочетания – это степень, мера семантической неразложимости его компонентов. Устойчивое словосочетание – это, как правило, сочетание слов с низким показателем комбинаторности, что обусловлено структурно-системными особенностями его компонентов или особым характером соотношения значения словосочетания с действительностью, а также сочетанием этих двух факторов.

Литература

1. Вайнер Л.Р. Опыт исследования семантической спаянности словосочетания: Автореферат диссертации кандидата филологических наук /Л.Р.Вайнер – Минск: Высшая школа, 1972. – 16 с.
2. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – С. 3–29., см. также: Виноградов В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове): [Учебное пособие для филологических специальностей университетов]. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
3. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
4. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. – М.: Вышш. шк., 1974. – 204 с.
5. Филатов В.А., Филатова Е.В. Словосочетания как метаструктура языка и синтагма как реальная единица речи. – Донецк: Юго-Восток, 2008. – 71с.
6. Черкасская Е.Б. Многозначность и однозначность слов в английском языке // Семантические особенности и функции слов и словосочетаний в английском языке. – М.: Прогресс. – 1986. – с. 25-31.
7. Hemingway E. To Have or Have Not. – Saint Petersburg: Karo, 2008. – 304 p.
8. Maugham W.S. Cakes and Ale or the Skeleton in the Cupboard. – Saint Petersburgs: Karo, 2005. – 256 p.
9. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. – Saint Petersburg: Karo, 2005. – 260 p.
10. The Guardian. – London: March 6, 2014. <http://www.theobserver.co.uk//2014/mar/06>
11. Priestley J. Angel Pavement. – М.: Progress Publishers. – 2001. – 503 p.

Summary

This paper is topical due to the insufficient study of the criterion of the set expressions components' semantic cohesion, as well as a relatively high frequency of this type of phrases in modern English. The purpose of the paper is to define and study the lexical and syntactic characteristics of these cohesion criteria. It classifies the phrases in accordance with the basic criteria of their components' semantic cohesion, studies these criteria and gives a comparative description of the criteria considered in the belletristic and journalistic styles of modern English. The research is based on 5277 word usages selected by continuous sampling from the works of English and American authors, as well as journalistic sources.